



### Հոգեշնչութիւն-Hokehankisd

**In Memory of: HAROLD MARDOIAN (5 YRS); AZAD (OZZIE) MERIAN (5 YRS)**

Requested by: Aram and Violet Gavoor; Nancy Gavoor

**In Memory of: VAHAN MOURADIAN; ELMAS MOURADIAN; ARMENHOUI MOURADIAN; HAGOP TARPINIAN**

Requested by: Alice Mouradian; Rose and George Mouradian; Anita and Terry Granger; Vaughn and Kathy Mouradian & Family; Michele and Peter Mnatzakanian & Family

**In Memory of: HASMIG TASHJIAN (5 YRS)**

Requested by: Naro and Mark Sigler, Gregory and Kellie

**In Memory of: ROBERT ANTONIAN; MISAK GARABEDIAN; OHANNES BOGHOSIAN; SETRAK GARABEDIAN; MESAG ANDONIAN**

Requested by: Mary Antonian

### St. Sarkis Armenian Apostolic Church

*Feast of the Assumption of Holy Virgin Mary  
Grape Blessing Family Fun Picnic*

**Sunday, August 16, 2015**

**Kensington Park pavilion D**

#### All Services At Kensington Park

Divine Liturgy / Սուրբ Պատարագ 11:30 am

Blessing of the grapes / Խաղողի Օրհնություն 12:45 pm

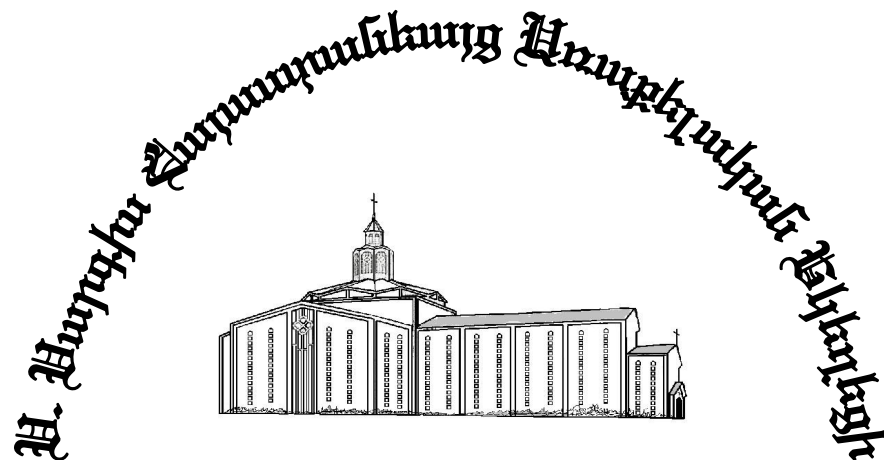
*Պատարագիչ եւ Քարոզիչ՝ Գերշ. Տ. Անուշավան Եպս. Դանիէլեան*

*Celebrated by His Grace Bishop Anoushavan Tanielian*

**Picnic Starts at 1:00 pm**

*immediately after the grape blessing*

Good Food      Tavloo Tournament      Dancing  
Face Painting      Music      Door Prices  
Biking      Beach Volleyball      Soccer  
Magician      Swimming      PlayScape  
Kids Games      Picnic Games  
And much more...



### St. Sarkis Armenian Apostolic Church

**July 26, 2015**

### Third Sunday of Transfiguration

Morning Service: 9:30 am    Divine Liturgy—10:00 am  
(summer hours)

✠ DAILY READINGS ✠		
J U L Y / A U G U S T	27	Proverbs 29: 2-7; 2 Maccabees 6:18-7:42; Hebrews 11:32-40; Matthew 5:17-20
	28	Hosea 10:11-12; Amos 5:10-14; Micah 7:7-9; Joel 2:12-13; Obadiah 1:20-21; Jonah 4:2; Nahum 1:7-9; Habakkuk 1:2-3; Zephaniah 1:7-8; Haggai 2:6-9; Zechariah 7:9-13; Malachi 1:4-6; Romans 11:2-5; Luke 13:31-35
	29	1 Corinthians 7:25-35; Matthew 19:13-26
	30	Proverbs 11:30-12:4; Hosea 12:6-9; 2 Corinthians 4:6-14; Luke 12:2-10
	31	1 Corinthians 11:1-16; Mark 1:35-45
	1	Proverbs 11:2-11; Isaiah 61:3-7; Hebrews 13:7-9; John 16:33-17:8

**Տ. Հրանդ Բճնյ. Գեորգեան, Հովիւ**

**Rev. Fr. Hrant Kevorkian, Pastor**

Phone: 313.336.6200 - Cell: 857.318.9799 - Fax: 313.336.4530

Church E-mail address: [office@saintsarkis.org](mailto:office@saintsarkis.org)

St. Sarkis Website: [www.saintsarkis.org](http://www.saintsarkis.org)

After business hours, or in case of emergency, please contact Der Hrant on his cell phone.

## ԱՌԱՋԻՆ ԿՈՐԻՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ՆԱՄԱԿԷՆ (6:18-8:11)

Փախէ՛ք պոռնկութենէն: Ամէն մեղք՝ որ մարդ կը գործէ, իր մարմինէն դուրս է. բայց ա՛ն որ կը պոռնկի, կը մեղանչէ իր մարմինին դէմ: Չէ՞ք գիտեր թէ ձեր մարմինը տաճարն է Սուրբ Հոգիին՝ որ ձեր մէջն է. զայն Աստուծմէ ստացաք, եւ դուք ձեզի չէք պատկանիր, քանի որ մեծ գինով մը գնուեցաք. ուստի փառաւորեցէ՛ք Աստուած ձեր մարմինին ու ձեր հոգիին մէջ, որոնք կը պատկանին Աստուծոյ:

Ուրեմն, ինչ կը վերաբերի այն բաներուն՝ որոնց մասին գրեցիք ինծի, լաւ է մարդուն համար՝ որ կնոջ չմերձենայ: Բայց պոռնկութենէն խուսափելու համար՝ իւրաքանչիւրը թող ունենայ իր կինը, եւ ամէն կին թող ունենայ իր ամուսինը: Ամուսինը թող հատուցանէ կնոջ ինչ որ կը պարտի, նմանապէս կինն ալ՝ իր ամուսինին: Կինը իշխանութիւն չունի իր մարմինին վրայ, հապա՛ ամուսինը. նմանապէս ամուսինն ալ իշխանութիւն չունի իր մարմինին վրայ, հապա՛ կինը: Մի՛ գրկէք գիրար, բայց միայն համաձայնութեամբ՝ ատենի մը համար, որ դուք ձեզ աղօթքի յատկացնէք ու դարձեալ գաք իրարու քով, որպէսզի Սատանան չփորձէ ձեզ՝ ձեր անժուժկալութեան համար: Ասկա կ'ըսեմ՝ արտօնելով, ո՛չ թէ հրամայելով: Որովհետեւ կ'ուզէի որ բոլոր մարդիկ ըլլային ինծի պէս. բայց իւրաքանչիւրը ունի իր յատուկ շնորհը Աստուծմէ, մէկը՝ այսպէս, իսկ միւսը՝ այնպէս:

Ուստի կ'ըսեմ ամուսիններուն եւ այրիներուն. «Լաւ կ'ըլլայ անոնց համար՝ եթէ մնան ինծի պէս»: Բայց եթէ ժուժկալութիւն չունին՝ թող ամուսնանան. որովհետեւ անելի լաւ է ամուսնանալ՝ քան բորբոքիլ: Իսկ ամուսնացածներուն կը հրամայեմ, ո՛չ թէ ես, հապա՛՝ Տէրը. «Կինը թող չգատուի իր ամուսինէն, (իսկ եթէ գատուի ալ՝ թող մնայ անամուսին, կամ հաշտուի իր ամուսինին հետ), եւ ամուսինը թող չձգէ իր կինը»:

## ԱԽԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ (19:3-12)

Փարիսեցիները մօտեցան անոր եւ փորձեցին զայն՝ ըսելով. «Արտօնուա՞ծ է, որ մարդ մը արձակէ իր կինը՝ որեւէ պատճառի համար»: Ան ալ պատասխանեց անոնց. «Չէ՞ք կարդացեր թէ ա՛ն որ սկիզբէն ստեղծեց, արու եւ էգ ստեղծեց զանոնք, ու ըսաւ. Այս պատճառով մարդը պիտի թողու հայրն ու մայրը, եւ պիտի յարի իր կնոջ, ու երկուքը պիտի ըլլան մէ՛կ մարմին: Հետեւաբար ա՛յ երկու չեն, հապա՛ մէկ մարմին. ուրեմն մարդը թող չզատէ ինչ որ Աստուած իրարու միացուցած է»: Ըսին իրեն. «Հապա ինչո՞ւ Մովսէս պատուիրեց ամուսնալուծումի վկայագիր տալ եւ արձակել»: Ըսաւ անոնց. «Մովսէս ձեր սիրտին կարծրութեան համար արտօնեց ձեզի՝ որ արձակէք ձեր կիները. բայց սկիզբէն այնպէս չէր: Սակայն կը յայտարարեմ ձեզի. Ո՛վ որ կ'արձակէ իր կինը՝ առանց պոռնկութեան պատճառի, ու կ'ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնութիւն կ'ընէ: Եւ ո՛վ որ արձակուածին հետ կ'ամուսնանայ՝ շնութիւն կ'ընէ»: Իր աշակերտները ըսին իրեն. «Եթէ ա՛յդ է պարագան մարդուն եւ իր կնոջ միջեւ, օգտակար չէ ամուսնանալ»: Բայց ինք ըսաւ անոնց. «Բոլորը չեն ընդունիր ասկա, հապա անոնք՝ որոնց տրուած է: Որովհետեւ կան ներքիններ, որոնք ա՛յդպէս ծնան՝ իրենց մօր որովայնէն. կան ներքիններ, որոնք մարդոցմէ՛ն ներքինի եղան. ու կան ներքիններ, որոնք իրենք զիրենք ներքինի ըրին՝ երկինքի թագաւորութեան համար: Ո՛վ որ կրնայ ընդունիլ՝ թող ընդունի»:

## The First Epistle of St. Paul to the Corinthians 6:18-7:11

Flee from sexual immorality. All other sins a person commits are outside the body, but whoever sins sexually, sins against their own body. Do you not know that your bodies are temples of the Holy Spirit, who is in you, whom you have received from God? You are not your own; you were bought at a price. Therefore honor God with your bodies.

Now for the matters you wrote about: “It is good for a man not to have sexual relations with a woman.” But since sexual immorality is occurring, each man should have sexual relations with his own wife, and each woman with her own husband. The husband should fulfill his marital duty to his wife, and likewise the wife to her husband. The wife does not have authority over her own body but yields it to her husband. In the same way, the husband does not have authority over his own body but yields it to his wife. Do not deprive each other except perhaps by mutual consent and for a time, so that you may devote yourselves to prayer. Then come together again so that Satan will not tempt you because of your lack of self-control. I say this as a concession, not as a command. I wish that all of you were as I am. But each of you has your own gift from God; one has this gift, another has that.

Now to the unmarried and the widows I say: It is good for them to stay unmarried, as I do. But if they cannot control themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with passion. To the married I give this command (not I, but the Lord): A wife must not separate from her husband. But if she does, she must remain unmarried or else be reconciled to her husband. And a husband must not divorce his wife.

## The Gospel of Jesus Christ according to Matthew 19:3-12

Some Pharisees came to Him to test Him. They asked, “Is it lawful for a man to divorce his wife for any and every reason?” “Haven’t you read,” He replied, “that at the beginning the Creator ‘made them male and female,’ and said, ‘For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh’? So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate.”

“Why then,” they asked, “did Moses command that a man give his wife a certificate of divorce and send her away?” Jesus replied, “Moses permitted you to divorce your wives because your hearts were hard. But it was not this way from the beginning. I tell you that anyone who divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another woman commits adultery.”

The disciples said to Him, “If this is the situation between a husband and wife, it is better not to marry.”

Jesus replied, “Not everyone can accept this word, but only those to whom it has been given. For there are eunuchs who were born that way, and there are eunuchs who have been made eunuchs by others—and there are those who choose to live like eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. The one who can accept this should accept it.”

**There is no coffee hour today.**

**Please support the Khanasor Picnic  
At Camp Dearborn, Evergreen site A,  
Organized by ARF Azadamard Gomideh**